

SOBRE LA SERIE DE *VOCES ANIMANTIUM* INCLUIDA EN LAS *DIFERENCIAS* DE ISIDORO DE SEVILLA*

Resumen: Este artículo intenta explicar la relación existente entre la serie de *voces animantium* incluida en las *Diferencias* de Isidoro de Sevilla (*Diff.I*, 607 = 225) y en los mss. *P* y *M*, como adición a la misma, y la lista de voces de esta naturaleza contenida en el *Laterculus* de Polemio Silvio y las copias posteriores de la misma. Al final el autor incluye en apéndice la edición de algunas de estas listas, todavía inéditas.

Summary: The aim of this article is to explain the relationship between the catalogue of *voces animantium* contained in the *Differentiae* of Isidore of Seville (*Diff.I*, 607 = 225) and in the manuscripts *P* and *M*, as addition to the same difference, and the list of animal sounds collected in the *Laterculus* of Polemius Silvius and in the his posterior copies. At the end the author adds in appendix the edition of some of these copies, which remained unpublished.

I. LA LISTA DE *VOCES ANIMANTIUM* DE POLEMIO SILVIO

De los diferentes repertorios o listas de *voces animantium* elaborados al final de la Antigüedad y durante la Edad Media a partir de la primera lista sistemática de voces de esta naturaleza atribuida generalmente a Suetonio¹, y reconstruida por A.Reifferscheid a partir de los catálogos medievales de *voces animantium* que se cree derivan de él², la lista de Polemio Silvio, de hacia mediados del s. V, constituye un grupo aparte y bien característico³. En su *Laterculus*, obra miscelánea compuesta en el año 448/49 y dedicada al obispo Euquerio de Lyon⁴, entre las diferentes listas que aquel

* Nocheinmal danke ich meinem lieben Freund und Kollege der Universität München, Herrn Prof. Dr. Hans Sauer und Frau Renate Bauer des Instituts für Englische Philologie die Sendung von den Handschriftenkopien und der Bibliographie, die ich in diesem Aufsatz benützt habe.

¹ Sobre el problema de la atribución a Suetonio de la primera lista ordenada de *voces animantium* de la Antigüedad, cf. M. Marcovich, «Voces animantium and Suetonius», *Ziva Antika* 21, 1971, pp. 399-416, esp. pp. 409-414.

² Edición de la lista en A.Reifferscheid, *C. Suetonii Tranquilli praeter Caesarum libros reliquia*, Leipzig 1860, pp. 247-254.

³ Para un panorama de los repertorios de *voces animantium* y sobre las diferentes clases o grupos en que se puede dividir todo el material existente, cf. W. Wackernagel, *Voces variae animantium*, Basel 1869, esp. pp. 44-47; G. Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum*, I, Leipzig/

Berlin, 1923 [reimpr. Amsterdam 1965], pp. 91-93 (citado desde ahora *CGI*); M.C. Díaz y Díaz, «Sobre las series de voces de animales», *Latin Script and Letters, A.D. 400-900, Festschrift L. Bieler*, Leiden 1976, pp. 149-155; C. Codoñer, «El Poema 41 de Eugenio de Toledo», *Bivium. Homenaje a M.C. Díaz y Díaz*, Madrid 1983, pp. 49-54; M.A. Marcos Casquero, «Repertorio de verbos latinos para expresar "voces de animales"», *Estudios Humanísticos. Filología* (León), 11, 1990, pp. 117-129. Sobre la curiosa presencia de series de *voces animantium* en textos hagiográficos de la Antigüedad tardía y de la alta Edad Media, cf. V. Valcárcel, «Portenta vocum» o «voces horridae» en la hagiografía latina», *Helmantica* 35, 1984, pp. 407-424.

⁴ Sobre Polemio Silvio y el *Laterculus*, cf. M. Schanz-K. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur*, IV, 2, München 1959 [1920], p. 130; K. Ziegler, *RE*, XXI, 1 (Stuttgart 1970 [1951]) cols. 1260-63.

añadió, aparece, constituyendo un capítulo⁵, una pequeña lista de voces de animales que consta de 25 voces o sonos⁶, de las cuales 20 corresponden a voces de animales (10 a mamíferos, 8 a pájaros, 1 a un insecto (*apis*), 1 a un anfibio (*rana*), y 5 a voces confusas no procedentes de animales o seres inanimados. El *Laterculus* de Polemio Silvio nos ha llegado en un único ms. y bastante tardío, el *Bruxellensis* 10615-10729 (sigla B), de principios del s. XII⁷.

De esta lista de voces de animales incluida en el *Laterculus* de Polemio Silvio se hicieron numerosas copias, de las cuales las más antiguas son⁸:

1. *Leid.*= Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, BPL 67 F, fol. 152, s. VIII-IX, nordeste de Francia⁹. Título: «Voces uariae animantium». Ed. G. Loewe, *Glossae Nominum*, Leipzig 1884, pp. 248-249.
2. *Voss.*= Leiden, Bibl. der Rijksuniversiteit Voss. lat. F. 24, fol. 111, s. IX-X, oeste de Francia¹⁰. Título: «Voces uariae animantium». Ed. G. Loewe, *op. cit. ibid.* (= F en Reifferscheid).
3. *Par.*= Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 1750, fol. 143, s. IX-X (Francia?)¹¹. Título: «Voces uariae animantium». Ed. G. Goetz, *CGL* I, p. 91.
4. *Mon.*¹= München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14497, fol. 16^v s. IX in, procede de San Emmeram en Regensburg (Germania?)¹². Título: «De uocibus animalium. Voces uariae animalium». Ed. A. Peris, cf. APÉNDICE II.
5. *Mon.*²= München, Bay. Staatsbibl., Clm 7797, fol. 78^v, s. XII, procede del monasterio de Indersdorf (Germania?)¹³. Título: «Proprietate uocum considerata». Ed. A. Peris, cf. APÉNDICE III.
6. *Ox.*= Oxford, Bodleian Library, Digby 151, fol. 120, s. XIII in. (Inglaterra?)¹⁴. Sin título. Ed. G. Goetz, *CGL* I, pp. 91-92.

⁵ Es el capítulo 6 en la edición de Th. Mommsen, *MGH. auct. ant.* IX (Berlín 1892), p. 548, cuyo texto, basado en un único ms. del s. XII, reproduzco en el APÉNDICE I, corrigiéndolo a partir de las copias posteriores transmitidas por otros mss. más antiguos.

⁶ Creo que con mucha probabilidad la lista de Polemio constaba de 25 lemas, si se tiene en cuenta la posibilidad de atribuir a un error del copista del ms. que nos ha transmitido entero el *Laterculus*, la omisión del lema *Elefans barrit* entre los lemas 9 y 10, a juzgar por las copias posteriores que se hicieron de esta lista. Sobre esta cuestión cf. *infra*.

⁷ Somera descripción del ms. en Th. Mommsen, *op. cit.* p. 517 y más completa en P. Thomas, *Manuscrits de classiques latins de la Bibliothèque Royale de Bruxelles* (Gand 1896), pp. 65-74. Es probable que aparezcan más mss. de esta obra, pues últimamente se han editado algunos fragmentos del *Laterculus* gracias a otros mss. Así P. Gatti ha editado un frag. del prólogo, el *de anno*, según el citado ms. de Bruselas y otros ms.: Roma, Bibl. Vallicelliana E 26, del s. IX; cf. P. Gatti, «Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit, XXII: Il *de anno* di Polemio Silvio», en *MH*, XLI, 1984, pp. 47-48.

⁸ Para otras copias de los ss. XIV y XV, cf. M. Marcovich, *op. cit.* p. 402, nota 13, el cual incluye erróneamente en este apartado de listas derivadas de Polemio Silvio la del ms. München, Bayerische Staatsbibliothek,

Clm 19440, fol. 45, s. XI, cuando en realidad es una lista derivada de la de Aldhelmo de Malmesbury (ca. 640-709), incluida en el capítulo CXXXI de su obra *De metris et aenigmatibus ac pedum regulis*, como se puede ver claramente en la edición que de ella doy en el APÉNDICE VI.

⁹ Cf. E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*, X (Oxford 1963), n.º 1.575.

¹⁰ Cf. K. A. de Meyier, *Codices Vossiani Latini*, I (Leiden 1973) p. 52.

¹¹ Cf. Ph. Lauer, *Catalogue Général des manuscrits latins*, II (Paris 1940), pp. 154-56.

¹² Cf. *Catalogus Codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, IV, 2 (Wiesbaden, 1968 [München 1876], p. 181; a juzgar por las abreviaturas y por los errores de copia que se observan en los lemas 8, 13, 18 y 23, escrito probablemente de un modelo insular o en un centro insular del continente.

¹³ Cf. *Catalogus Codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, I, 3 (München 1873 [Wiesbaden 1968]), p. 131.

¹⁴ Procede de Radinges cf. fol. 1: «Hic est liber Sancte Marie de Radinges». Cf. G. D. Macray, *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae pars nona*, Oxford, 1883, cols. 151-152. Debo el envío de una fotocopia del catálogo a la amabilidad del «Department of Special Collections & Western Manuscripts» de la Bodleian Library.

1. La lista de Polemio Silvio y las copias posteriores

El estudio del contenido y el orden de las diferentes copias de Polemio Silvio que hemos mencionado, la mayoría de las cuales son, como se ha indicado antes, incluso más antiguas que el único ms. que nos ha transmitido entero el *Laterculus*, evidencia una extraordinaria coincidencia con la lista de éste, como se puede ver en el siguiente cuadro¹⁵:

Tirulus	Pol. hab. (?)	B hab.	1. Leid. —	2. Voss. hab.	3. Par. hab.	4. Mon ¹ . hab.	5. Mon ² . hab.	Ox. —
Ovis	1	1	1	1	1	1	1	1
Canis	2	2	2	2	2	2	2	3
Lupus	3	3	3	3	3	3	3	13
Sus	4	4	4	4	4	4	4	6
5. Bos	5	5	5	5	5	5	5	9
Equus	6	6	6	6	6	6	6	11
Asinus	7	7	7	7	7	7	7	7
Vrsus	8	8	8	8	8	8	8	15
Leo	9	9	9	9	9	9	9	2
10. Elefans	10	—	10	10	10	10	10	5
Coruus	11	10=11	11	11	11	11	12	12
Merulus	12	11=12	12	12	12	12	13	14
Turdus	13	13	13	13	13	13	14	16
Anser	14	14	14	14	14	14	15	8
15. Grus	15	15	15	15	15	15	16	4
Miluus	16	16	16	16	16	16	17	10
Apis	17	17	17	17	17	17	18	23
Turtur	18	12	18	18	18	18	19	17
Hirundo	19	18=19	19	20	20	20	23	18
20. Rana	20	19=20	—	19	19	19	22	19
Populus	21	20=21	20=21	24	21	21	—	20
Ignis	22	21=22	21=22	21	22	22	—	22
Cursus	23	22=23	22=23	25	23	23	—	24
Serra (Te-)	24	23=24	23=24	22	24	24	—	21
25. Aes	25	24=25	24=25	23	25	25	—	25
Vulpes							11	
Gallus							20	
Gallina							21	
Pauo							24	
Camelus							25	

Siglas: B = *Bruxellensis*, *Bibl. Reg.* 10615-10729, s. XII in.
 B² = *Eiusdem libri manus, coetana sine recentior.*
 γ = *Mon.¹, Mon.², Ox.*
 δ = *Leid., Voss., Par.*

¹⁵ Hay que tener en cuenta además la relación existente entre los dos mss. de Leiden y la obra del obispo lionense, al cual va dedicado el *Laterculus*, por cuanto

éstos contienen, entre otras obras, las *Glossae spiritalis secundum Eucherium episcopum*. (el *Voss.* contiene además, en los ff. 108-110, las *Instructiones*.)

Titulus: Voces uarie animantium *Pol., R. Leid., Voss., Par* (Vocis u.a.); De uocibus animalium. Voces uariae animalium *Mon.¹*. Proprietate uocum considerata *Mon.² : om. Ox.*

1. balat *Pol. B²*, (babat *B*) γ : bobat δ // 9. frenüt *B*, $\gamma\delta$: rugit *s.l. sec.m. Mon.² // 10. Elefans (-ph-) barrit om. B, sed ex aliis libris restituo, nam in archetypo fuisse puto. / Vulpes gannit post Elefans barrit add. Mon.² // 11. crocit *B¹, Mon.¹, Ox.*, crocitat *Mon.²*, crocat *B. // 12. Merulus (Mus Mon.²)* $\gamma\delta$: merula *Ox.* / *M. frendit (trin-) \gamma\delta*: fringit *Ox.* sclingit *Voss. // 13. T. trucilat (trut-) B, Ox.*: *T. truculat \gamma\delta // 14. sclingit (sli<n>git Ox.) Pol.(?)*, $\gamma\delta$: glangit *B. // 16. M. linguit (linugit Par.)*, *B, \gamma*, lingit δ , linigit *Mon.²*: nuluit *Ox. // 17. A. bobit (hubbit B)* $\gamma\delta$: boat *Ox. // 18. Turtur gemit post lemma 12 transp. B* Gallus canit. Gallina crocitu post Turtur gemit add. *Mon.² // 19. Hirundo minurrit post Rana coaxat transp. \gamma\delta / Pauo p<a>upulat. Camellus blat<e>erat post H. minurrit add. Mon.² // 20. R. coaxat *B, \gamma\delta: om. Leid. // 21-25. Voss. sic collocat: 24, 21, 25, 22, 23, om. Mon.² // 21. Populus strepit *B, \gamma\delta*: equitat *Ox. // 23. Cursus aque murmurat *B (aque ex aq?) Ox.*: aquanum $\gamma\delta$. // 24. Serra str. una cum Goetz contic: terra str. *B*, ferrum str. $\gamma\delta$.****

Del anterior cuadro referente al contenido y a las variantes del *Bruxcellensis* y de las copias de la lista de Polemio se deduce la existencia de dos familias derivadas del mismo arquetipo:

1. La formada por *B*, el único testimonio manuscrito tardío, que además transmite completo el *Laterulus*, a cuyo antepasado designo por β .
2. La constituida por el grupo de mss. *Mon.¹, Mon.²* y *Ox.* y el grupo de los mss. *Leid., Voss.* y *Par.* cuyo antepasado común es α .

Ms. *B*: existencia de un antepasado común:

B presenta accidentes masivos y variantes propias frente a la otra familia, cosa que hace suponer un antepasado suyo diferente. La existencia de este antepasado, que designo por α , es asegurada por:

<i>B</i>	α
1. Omisión. —	10. Elefans barrit
2. Transposición. 18 post 12	—
3. Variantes.	
11. C. crocat	C. Crocit (crocitat <i>Mon.²)</i>
15. A. glangit (clan-)	A. sclingit

2. La familia formada por los dos grupos de mss. remonta a un antepasado común, que llamo α , asegurado por una transposición y una variante propia:

<i>Pol. (?)</i> , <i>B</i>	α
1. Transposición. —	19 post 20
2. Variante.	
24. Terra (serra?) stridit (-det)	Ferrum str. (<i>Mon.² om.</i>)

En cuanto al contenido los integrantes de esta familia tienen el mismo número de lemas que Polemio (25), si se tiene en cuenta la omisión, debida a un error del copista de *B*, del lema 10 *Elefans barrit*, y la presencia de éste en las copias posteriores de los mss. de las clases γ , δ , que, como he señalado, transmiten de una manera independiente, la lista de Polemio¹⁶.

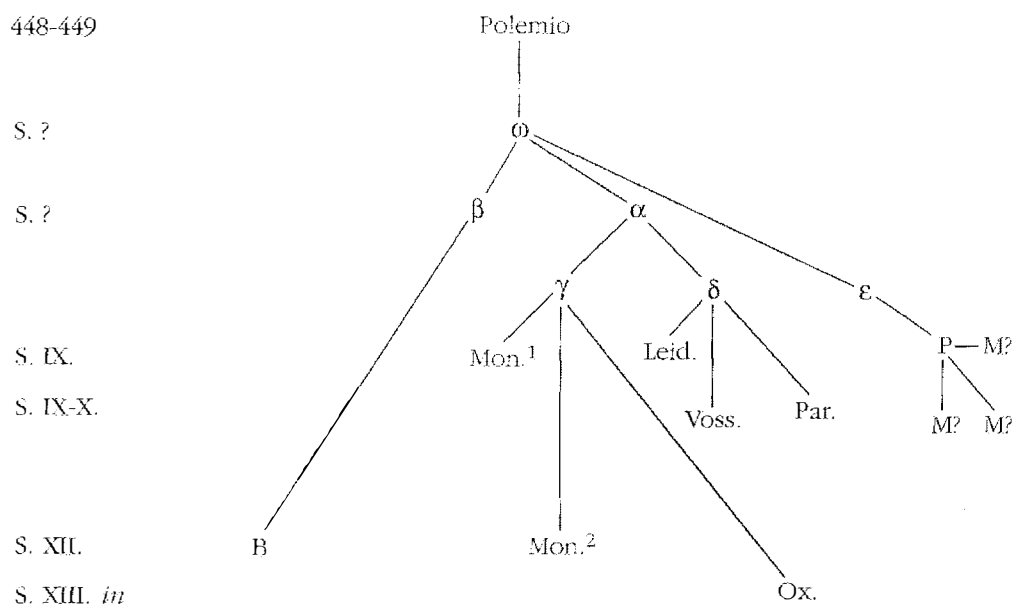
¹⁶ Hay que tener en cuenta la omisión del lema 20. *Rana coaxat* en el ms. *Leid.* y las 5 omisiones y las 5 adiciones de *Mon.²*.

Igualmente el orden de los lemas de esta familia presenta un absoluto paralelismo con el de Polemio, si se tiene en cuenta la mencionada omisión del lema 10 y la transposición del lema 18 después del 12 en *B*. Las únicas excepciones són el ms. *Ox.* que tiene toda la serie con el orden cambiado, el ms. *Mon.*², que omite unos lemas y añade otros procedentes de otra fuente, y el ms. *Voss.* que cambia sólo el orden de los lemas 21-25. En el caso de los otros mss. el orden y el contenido (a excepción naturalmente de las variantes que hay entre ellos) es el mismo¹⁷.

Una variante significativa permite distinguir dos grupos dentro de esta familia y suponer la existencia de un antepasado para cada grupo: γ , formado por *Mon.*¹, *Mon.*² y *Ox.*, y δ por *Leid.*, *Voss.* y *Par.*:

γ	δ
1. Ouis balat	O. bobat

De todo lo expuesto antes, el *stemma codicum* resultante se puede representar así¹⁸:



II. LA LISTA DE *VOCES ANIMANTIIUM* DE LAS *DIFERENCIAS* DE ISIDORO DE SEVILLA Y DE LA ADICIÓN A LA DIF. 225.

En el primer libro de las *Diferencias* de Isidoro de Sevilla (*Diff.* I, 607 = 225, p. 194 ed. C. Coñer) hay una pequeña serie de 15 voces de seres animados, formada por 1 de persona y 14 de animales, de los que 9 corresponden a mamíferos, 3 a pájaros, 1 a un anfibio (*rana*) y 1 a un ofidio (*serpens*). Además se encuentra otra pequeña lista de voces de esta naturaleza, como adición al final de la mencionada diferencia, en uno de los mss. de las *Diferencias* de Isidoro de Sevilla, el ms. Paris, BN. lat. 7581, del s. IX *ex.* (= *M*), y también, como adición al lema 225, pero en el

¹⁷ Hay que tener presente la transposición del lema 19 después del 20 en γ, δ y la omisión del lema 20. *Rana coaxat* en el ms. *Leid.*

¹⁸ Sobre los mss. designados con las siglas *P* y *M*, v. *infra*.

margen, en el ms. Paris BN. lat. 2994 A, del s. IX *in*. (= *P*)¹⁹, que tiene en buena parte relación por el contenido y las variantes con la lista de Polemio Silvio. El estudio del contenido y las variantes de estas dos listas, la incluida en las *Diferencias* y la de la adición de los mss. *M* y *P*, nos mostrará la relación entre ellas, como se puede ver en el siguiente cuadro:

Polemio Silvio	Isidoro	Adición
1. Ovis balat	8	—
2. Canis latrat	14	—
3. Lupus ululat	—	2
4. Sus grunnit	7	—
5. Bos mugit	2	—
6. Equus hinnit	3	—
7. Asinus rudit	4	—
8. Vrsus saeuit	—	7
9. Leo fremit	5	—
10. Elefans (-ph-)	6	—
11. Coruus crocit	11	—
12. Merulus frendit	—	8
13. Turdus trucilat	—	9
14. Anser sclingit	—	5
15. Grus gruit	12	—
16. Miluus linguít (lingit)	13	—
17. Apis bobit (bubbit)	—	4
18. Turtur gemit	—	10
19. Hirundo minurrit	—	11
20. Rana coaxat	10	—
21. Populus strepit	—	12
22. Ignis crepítat	—	13
23. Cursus aquae murmurat	—	14
24. Serra (terra) stridit	—	15
25. Aes tinnit	—	16
—	Infans uagit(1)	—
—	Serpens sibilat (9)	—
—	Vulpes gannit (15)	—
—	—	Camellus blaterat(1)
—	—	Hircus miccat(3)
—	—	Tigris graccat(6)

Siglas: *Pol.* = Polemio Silvio, *Voces uariae animantium*, cf. APÉNDICE I.

B = *Bruxellensis, Bibl. Reg.* 10615-10729, s. XII *in*.

*B*² = *eiusdem libri manus, coeua sine recentior.*

Isid. = *De Differentiis, Liber I, Dif. 607 = 225*, p. 194, ed. C. Codoñer.

M = *Parisinus, Bibl. Nat.* lat. 2994 A, s. IX.

P = *Parisinus, Bibl. Nat.*, lat. 7581, s. IX *ex. [ad. marg. man. sec. ?]*²⁰.

¹⁹ Descritos ampliamente por C. Codoñer, *Isidorus Hispalensis, De Differentiis, I*, Paris 1992 [Collection A.L.M.A.], pp. 42-45 y 56-58 respectivamente.

²⁰ A este respecto C. Codoñer, *op. cit.*, p. 56 dice: «manuscrito revisado, con numerosas anotaciones margi-

nales e interlineares», sin indicar si se trata de una anotación de mano diferente y de qué siglo es.

1. Balat *B*², *Isid.* : babat (*ex* balat?) *B.* // 2. C. baubat uel latrat *Isid.* // 7. *Asinus ragit* (=rugit) uel rudit *Isid.* // 9. *Leo rugit* *Isid.* // 11. C. crocit *B*²; crocat *B.*, crocitat *Isid.* // 13. T. truculat *P.*, *M.* // 15. G. arsat (*arisat*?) *Isid.* // 16. iugit *Isid.* // 17. A. bobat *P.*, *M.* // 19. *Hirunda m.* *P.*, *M.* // 23. C. aquarum *m.* *P.*, *M.* // 24. *Terra* (*ex* serra?) stridit *B.*, *Pol.*(?): *Ferrum* str. *P.*, *M.*

1. Veámos primero la serie de voces de animales incluida en las *Diferencias* de Isidoro de Sevilla. Ésta consta de 15 lemas frente a los 25 de la lista de Polemio, que son en realidad 20, por cuanto los lemas 21-25 de la lista polemiana representan voces confusas no procedentes de animales o éssers inanimados que no estaban en la lista-fuente que Isidor ha manejado o que ha eliminado por no corresponder a seres animados, como los que encabezan la Diferencia 225 «*Inter uagire et mugire et caetera*»²¹. A esta omisión de los 5 últimos términos hay que añadir los 7 de la lista de Polemio que, por una razón que se nos escapa, no ha recogido Isidoro²². De estos 15 lemas de que consta la lista de Isidoro, 12 se encuentran igualmente en la de Polemio, —aunque algunos presenten variantes respecto del texto de éste—²³, y 3 no²⁴. Todo esto apunta ya a una lista de Polemio como modelo o, mejor dicho, a una compilación de voces de animales basada en la de éste. El examen del orden de los lemas en la lista de Isidoro y en la de Polemio apoya esta suposición. Los dos primeros lemas²⁵ son los que corresponden a la diferencia 225 (607) «*Inter uagire et mugire et caetera*». Después viene, en el mismo orden que en Polemio, *Equus hinnit*, que en la lista de Polemio sigue al lema *Bos mugit*; a éste le siguen los mismos lemas que en Polemio hasta *Elefans barrit*²⁶, excepto el lema 8, que es omitido en Isidoro quizá por un salto de ojos entre *Asinus ragit* (*rugit*) uel *rudit* y *Leo rugit*²⁷; después de *Elefans barrit* el orden se rompe, a excepción de los lemas 15-16, que vuelven a tener la misma secuencia que en Isidoro.

Del examen del contenido y el orden se infiere una muy probable dependencia de la serie de voces de animales incluida en las *Diferencias* de Isidoro de la lista de Polemio Silvio o de una lista basada en esta última. Ahora bien, además de los 3 lemas que no figuran en la lista de Polemio²⁸, hay entre los que coinciden Isidoro y Polemio una serie de variantes que suponen que Isidoro ha manejado otras fuentes o listas de voces de animales, como se verá a continuación.

Siglas

Ald. = Aldhelmo de Malmesbury, *De metris et aenigmatibus ac pedum regulis*, ed. R. Ehwald, *MGH. Auct. ant.* XV (1919) pp. 179.18-180.19.

CGL. = *Corpus Glossariorum Latinorum*, I, Leipzig /Berlín 1923, pp. 92-93.

Isid. = *De Differentiis, Liber I*, Dif. 607 = 205 p. 194 ed. C. Codoñer.

LG. = *Liber Glossarum*, ed. G. Goetz, *CGL*, I, p. 92.

Nonio = Nonio Marcelo, *De compendiosa doctrina*, ed. W.M. Lindsay, I-III, Hildesheim 1964 [Teubner, 1906].

Papias, *Elementarium doctrinae rudimentum*, ed. de Andreas de Bonetis, Venecia, 1485.

Phil. = *De filomela* = *Anth. lat.* 762, pp. 246-248, ed. A. Riese.

Pol. = Polemio Silvio, *Voces uariae animantium*, ed. Th. Mommsen, *MGH. auct. ant.* IX, p. 54.

²¹ Cf. p. 194, ed. C. Codoñer.

²² Son los lemas 3, 8 (¿caído por un salto de ojos entre *Asinus ragit* (=rugit) uel *rudit* y *Leo rugit*?; sobre la variante uel *rudit* cf. *infra.*), 12, 13, 14, 17 y 18.

²³ Los lemas que presentan variantes son el 4, 5, 11, 12, 13 y 14.

²⁴ Son los lemas 1, 9 y 15 de la serie isidoriana.

²⁵ 1. *Infans uagit*. 2. *Bos mugit*.

²⁶ A juzgar por las copias posteriores de la lista de Polemio el lema 10 *Elefans barrit* de Polemio debía figurar en el arquetipo de la tradición manuscrita.

²⁷ Para explicar la omisión del lema *Vrsus saeuit*, se ha de partir, creo yo, de una secuencia tal como sigue: *Asinus ragit* (=rugit) [uel *rudit*]. *Vrsus saeuit*. *Leo rugit*. Quizá habría que considerar uel *rudit* como una glosa introducida posteriormente, por cuanto ésta sólo se encuentra en los mss. tardíos *E.*, *A* y el ms. *M.* s. ix ex.

²⁸ 1. *Infans uagit*. 9. *Serpens sibilat*. 15. *Vulpes gannit*.

Reifferscheid = A. Reifferscheid, *C. Suetonii Tranquilli praeter Caesarum libros reliquiae*, Leipzig 1860, pp. 247-254.

Tolet. = *Toletanus, Bibl. Capit.* 90.30, s. IX x. Ed. M.C. Díaz y Díaz, pp. 153-154 de la *op. cit.* en nota 3.

V = *Vaticanus lat.* 6018, s. IX in, ed. C.E. Finch, *AJP* 90, 1969, pp. 459-63.

Vat. = *Vaticanus, Palat. lat.* 281, s. IX¹ como adición a las Etimologías XII,7 (*De auibus*), ed. F. Arévalo, *S. Isidori Hispalensis episcopi opera omnia*, IV, Roma 1801, p. 523 [= PL.72, col. 758].

Pol. (2) *Canis latrat* / *Isid.* (14) *C. baubat uel latrat*: cf. *Nonio* (I,113 Linds.) *Baubari, latrare, a canum uoce*²⁹; *Ald.* (20) *canes baubantur uel latrant uel ganniunt*; *Tolet.* (50) *canes latrare uel baubire*; *Papias* *Baubare: latrare, canum est, s. v. arisare* (p. 22^vb ed. de Andreas de Bonetis). *Pol.* (7) *Asinus rudit* / *Isid.* (4) *Asinus ragit (rugit) uel rudit*: normalmente del asno se dice *rudere* / *rudire*: cf. *Ald.* (8) *Asini oncant uel rudunt*; *rugire*, dicho del asno, se encuentra en Am. Marcelino³⁰, en la Vulgata referido al onagro³¹ y en un ms. de Leiden que contiene una lista basada en la de Aldhelmo³²: *Asinae [c]oncant uel rugiunt*³³. *Pol.* (9). *Leo fremit* / *Isid.* (5) *Leo rugit*: cf. Elio Esparciano, *Phil.* 49 *leones rugiunt*. *Pol.* (11). *Coruus crocit (crocat)* / *Isid.* (11) *C. crocitat*: cf. *LG.* *coruos craxare uel crocitare*, *Vat.* (4) *coruos crocitare*, *Ald.* (18) *C. crociunt* (K,P¹; *crociunt cett.*) *Pol.* (15). *Grus gruit* / *Isid.* (12) *Grus arsat (ar<i>sat ?)*: cf. *Liber Glossarum* 390 *arisat: grus quando clamat; sicut et miluus iugit, canis baubat* (*Glossaria latina I* [Paris 1926] p.64, *Papias* *Arisare gruis est quando clamat* (p. 17a s. v. *arisare*). *Pol.* (16). *Miluus linguat (lingit)* / *Isid.* (13) *M. iugit*: cf. *LG* (5) *Miluos lupire uel iugere*, Reifferscheid (p. 249 = lista D), *Ald.* (43) *Milui iugunt, milui iugunt uel iugilant uel luriunt*.

En cuanto a los 3 lemas que no figuran en la lista de Polemio y sí en la de Isidoro³⁴, *Infans uagit*, se puede comparar con *Ald.* (37) *infantes uagiunt* y, en singular, con Terencio *Hec.* 517: *uocem pueri uagientis*. Por lo que respecta a *Serpens sibilat*, este lema se encuentra en el *LG.* (anim. 9) *serpentes sibilare*, *Tolet.* (37) *serpentes sinilare*, *Ald.* (65) *serpentes sibilant*. En cuanto a *Vulpes gannit*, el verbo *gannire*, dicho de la zorra, se encuentra entre otras listas en el *LG.* (anim. 28) *uulpes gannire*, en *Tolet.* (52) *uulpes gannire uel lannire* y, en diminutivo, *Vulpecula gannit*, en *Phil.* 59, en Jerónimo, *Vita Hilar.* 7 y en Eug. *carm.* 41,4³⁵.

2. La serie de voces de animales de la adición a la Dif. 225

De los 16 lemas de que consta ésta, 13 corresponden a otros tantos lemas de la lista de Polemio y 3 a otras fuentes³⁶. Los 13 lemas añadidos a la *Diferencia* 225 en *M* y, al margen, en *P*, corresponden exactamente a las voces de animales de la lista de Polemio y que habían sido omitidos en la *Dif.* 225 de Isidoro. Por lo que hace a los 3 lemas que no figuran en la lista de Polemio, los tres se encuentran en el poema 41 de Eugenio de Toledo, estudiado y analizado por C. Codoñer³⁷: *Camellus blaterat*, que no se encuentra en ninguna de las numerosas listas de voces

²⁹ Sobre el uso del Diccionario de Nonio Marcelo en las *Diferencias* de Isidoro de Sevilla, cf. C. Codoñer, *op. cit.*, pp. 40-41.

³⁰ 27,3,1 *asinus (...)* *rugiens*.

³¹ Iob. 6,5 *Onager rugiet*.

³² Lista designada por *D* en Reifferscheid, *op. cit.* p. 249, de la que no indica ni la cota ni la data.

³³ El hecho de que en la mayoría de mss. de Isidoro se omite la segunda alternativa (*uel rudit*) y de que ésta la presentan sólo los mss. tardíos E, A (s. XIII-XIV), me inducen a pensar si el arquetipo tenía sólo la priue-

ra alternativa (*Asinus rugit*), seguida de *Vrsus saenit*, que ha podido «saltar» por ir seguida de *Leo rugit*.

³⁴ *Infans uagit* (1). *Serpens sibilat* (9). *Vulpes gannit* (15).

³⁵ Nótese que en la lista del gramático Focas, incluida en el *Liber Glossarum*, el lema va precedido de *canes latrare* como en Isidoro, aunque éste ofrece una variante respecto de áquel, y que en el ms. *Tolet.* va casi precedido, por cuanto el orden es *canes latrare uel baubire. gattos mcolare. uulpes gannire uel lannire*.

³⁶ *Camellus blaterat* (1). *Hircus miccat* (3). *Tigris graecat* (6).

³⁷ Cf. *op. cit.* en la nota 3.

animantium, figura además de en Eugenio³⁸ en Festo *camelos, cum uoces edunt, blaterare dicimus*³⁹. En cuanto a *Hircus miccit* (*H. miccat M, P*), además de hallarse también en Eugenio en el mismo poema, verso 6, se encuentra en el *LG. hircos miccare*, en *Tolet. (48) yrcos micure (miccare)* y en el poema *De filomela*⁴⁰. Por último *Tigris graccat (raccat)* figura en Eugenio, v. 5 y se halla también en *LG (anim. 2) tigrides rachare, Ald. (68) tigrides raccant, Tolet. (30) tigrides racare* y en *Phil.*⁴¹ *tigrides rancant (raccant codd.)*.

2.1. Relación entre la lista de la adición representada por los mss. *M* y *P* y las copias de la lista de Polemio representadas por *B*, γ, δ ⁴²

Como se ha visto, la lista de la adición depende en su mayor parte de una lista basada en la serie de *voces animantium* de Polemio Silvio. En efecto, 13 de los 16 lemas de que consta la adición coinciden con los de la lista de Polemio. Ahora bien, ¿con cuál de las dos ramas en que se puede dividir la tradición manuscrita de las copias que contienen independientemente o no la serie polemiana guarda más relación la lista de la adición? Del estudio de las variantes y de los accidentes masivos que la adición presenta respecto de las dos ramas de la lista de Polemio, la representada por β y la designada por α , 4 variantes significativas y una no transposición de lemas relacionan la lista de la adición con la rama representada por α , tal como ha quedado representado gráficamente en el *stemma codicum* de la p. 293 y tal como se verá a continuación:

<i>M-P</i>	<i>B, \gamma, \delta</i>
1. Variantes	
4. Apis bobat	A. bobit (bu-, -uit; boat Ox.)
5. Anser scingit <i>cum \gamma, \delta</i>	A. glangit (cl-)
9. Turdus truculat <i>cum \gamma, \delta</i>	T. trucilat (-tilat) Ox.
11. Hirunda	Hirundo
14. Cursus aquarum <i>cum \gamma, \delta</i>	C. aquae
15. Ferrum stridit <i>cum \gamma, \delta</i>	Terra str.

2. Transposiciones

<i>M-P</i>	<i>B</i>
<i>non transp. cum \gamma, \delta</i>	18 <i>post 12 transp.</i>

De lo anteriormente expuesto se deduce, creo, la existencia, dentro de la familia α , de tres ramas: la representada por γ , la designada por δ , y, en tercer lugar, la formada por *M* y *P*, cuyo antepasado designo por ϵ : las tres descienden en último extremo de α , pero la existencia de variantes propias que las individualizan respecto de las otras ramas de la misma familia, permite suponer tres antepasados distintos designados con las letras γ , δ , ϵ , que serían el origen de las diferencias que hay entre las tres ramas.

³⁸ *Carm.* 41, 3 *blateratque camelus*.

³⁹ Sexto Pompeyo Festo, *De uerborum significatu quae supersunt cum Pauli Epitome*, ed. W.M. Lindsay, Hildesheim 1965 (Leipzig 1903), p. 30.

⁴⁰ *AL.* 762, 58.

⁴¹ *AL.* 762, 49.

⁴² Para las siglas, cf. pp. 290 y 294.

2.2. Relación entre *M* y *P*

Según la edición del libro 1.º de las *Diferencias* de C. Codoñer, p. 194, en el aparato crítico correspondiente a la *Diferencia* 225, se nos indica que al final de la mencionada diferencia los mss. *M* y *P* —al margen— añaden esta adición de *voces animantium*. De las palabras de la eximia editora de Isidoro se deduce que las dos listas son «exactamente iguales», por lo que se impone la suposición de que una ha sido copiada de la otra. La suposición más natural sería que la lista del ms. más moderno hubiera sido copiada del más antiguo, suponiendo que la escritura de las dos listas fuera contemporánea de la letra del ms. que nos ha transmitido las *Diferencias*. Ahora bien, si esto es así, no se entiende que en la descripción de los dos mss. no se haga ninguna referencia a la relación entre ambos mss. Por otra parte, no hay unanimidad a la hora de datar los dos mss.: *P* es generalmente datado en el s. IX⁴³, incluso ha sido datado a comienzos del mismo siglo y situado su origen en el sur de la Galla⁴⁴. *M* parece algo más tardío: los editores que lo han utilizado lo datan entre el s. X y el s. XI *ex.*⁴⁵. Por su parte, C. Codoñer lo data a finales del s. IX y lo supone escrito en Fleury-sur-Loire⁴⁶. Con estos datos a la mano, suponiendo que la letra de la adición de los dos mss. corresponda a la época de escritura de los mismos, la lista de *P* —al margen— (del s. IX?) ha podido servir de modelo al ms. *M* (s. IX *ex.*, s. X?) y haber sido incorporada al cuerpo de este ms. Pero también se puede pensar que la lista de *P* —al margen—, si la escritura de ésta es de época posterior al ms., ha podido ser copiada de *M*, a pesar de que este último ms. sea un poco posterior. Y todavía hay una tercera posibilidad: la de que *M* ha podido copiar e introducir al final de la adición la lista de *P* —al margen— a través de un ms. hoy perdido. Para resolver estas dudas haría falta un estudio paleográfico de la adición —al margen— del ms. *P*. En todo caso, para explicar la total inexistencia de variantes de las dos listas, si hemos de hacer caso a la edición de C. Codoñer, hay que suponer alguna relación de dependencia vertical u horizontal entre los dos mss, como ha quedado reflejado en el *stemma codicum* de la pág. 293.

APÉNDICES

APÉNDICE I

Polemio Silvio («Voces uariae animantium»). Edición de Th. Mommsen según el ms. Bruxelles, Bibl. Roy. 10615-10729, s. XII *in*, corregida por medio de otros mss. que transmiten de manera independiente la misma lista.

1. Ouis balat. 2. Canis latrat. 3. Lupus ululat. 4. Sus grunnit. 5. Bos mugit. 6. Equus hinnit. 7. Asinus rudit. 8. Vrsus saeuit. 9. Leo fremit. 10. Elefans barrit. 11. Coruus crocit. 12. Merulus frendit. 13. Turdus trucilat. 14. Anser clangit. 15. Grus gruit. 16. Miluus linguat. 17. Apis bubit. 18. Turtur gemit. 19. Hirundo minurrit. 20. Rana coaxat. 21. Populus strepit. 22. Ignis crepitat. 23. Cursus aquae murmurat. 24. Serra stridit. 25. Aes tinnit.

B = *Bruxellensis*, *Bibl. reg.* 10615- 10729, s. XII *in*.

*B*² = *Manus eiusdem libri, coaena sine recentior*.

γ = Mon.¹ Mon.² Ox.; cf. p. 290.

δ = Leid. Voss. Par.; cf. p. 290.

⁴³ Cf. C. Codoñer, *op. cit.*, p. 58.

⁴⁴ Cf. M.C. Díaz y Díaz, *De Isidoro al s. XII*, Barcelona 1976, p. 177, nota 106.

⁴⁵ Cf. C. Codoñer, *op. cit.* p. 45.

⁴⁶ Cf. *op. cit.* p. 42.

1. balat *B*², *Momms.*: babat (*ex* balat ?) *B*. // 6. Acquis h. *B*, *Momms.* // 10. Elefans barrit γ, δ: *om. B, Momms.* // 11. crocit (crocc-) *B*², *Momms.* γ,δ: crocat *B*. // 14. clangit *om B, Momms. dubitanter scripsi* : sclingit γ, δ. // 17 bobit (-uit *Mon.*!, boat *Ox.*) γ, δ: bubbit *B, Momms.* // 18. T. gemit *post* Meruli frendit (12 *transp. B, Momms.* // 19. Hirundo minurrit *post* Rana coaxat (20) *transp. γ,δ.* // 23. aquae *B, Momms., Ox.*: aquarum γ, δ. / 24. Serra (*ex terra*?) *una cum Goetz sic conieci* : ferrum γ, δ.

APÉNDICE II

De uocibus animalium. Voces uariae animalium. Ed. A. Peris del ms. *Monachensis* Clm 14497, s. IX *in*.

1. Ouis balat. 2. Ca[r]nis latrat. 3. Lupus ululat. 4. Su[i]s grunnit. 5. Bos mugit. 6. Equus hinnit. 7. Asinus rudit. 8. Vrsus reuit (seuit). 9. Leo fremit. 10. Elefans barrit. 11. Coruus crocicit. 12. Merulus frindit. 13. Tardus (Tur-) truculat. 14. Anser sclingit. 15. Grus gruit. 16. Miluus linguít. 17. Apis bouit. 18. Turtur gemit. 19. Rana coaxat. 20. Hirundo minurat (-nurrít). 21. Populus strepít. 22. Ignis crepítat. 23. Currus (Cursus) aquarum murmora. 24. Ferrum strídit. 25. Aes tinnit.

APÉNDICE III

Proprietate uocum considerata. Ed. A. Peris del ms. *Monachensis*, Clm 7797, s. XII.

1. Ouis balat. 2. Canis latrat. 3. Lupus ululat. 4. Sus grunnit. 5. Bos mugit. 6. Equus hinnit. Asinus rudit. 8. Vrsus seuit. 9. Leo fremit. 10. Elespas (Eleph-) barrit. 11. Vulpes gannit. 12. Coruus crocítat. 13. Mus (Merulus) frindit. 14. Turdus truculat. 15. Anser sli<n>git (sclingit). 16. Grus cruít (gr-). 17. Miluus lin[i]git. 18. Apis bobit. 19. Turtur gemit. 20. Gallus canit. 21. Gallina crocítat (glocítat). 22. Rana coaxat. 23. Hirundo minurrit. 24. Pauo p<a>upulat. 25. Camelus blat<e>rat.

9. rugit *s. lemma sec. man. scripsit*. 21. gracillat (=c[r]acillat) *s. lem. sec. man. scripsit*.

APÉNDICE IV

Lista de voces de animales incluida en las *Diferencias* de Isidoro de Sevilla (Dif. 225). Ed. C. Codoñer, p. 194.

1. Infans uagit. 2. Bos mugit. 3. Equus hinnit. 4. Asinus ragit uel rudit. 5. Leo rugit. 6. Elefans barrit. 7. Sus grunnit. 8. Ouis balat. 9. Serpens sibilat. 10. Rana coaxat. 11. Coruus crocítat. 12. Grus ar<i>sat (?). 13. Miluus iugit. 14. Canis baubat uel latrat. 15. Vulpis gannit.

APÉNDICE V

Serie de voces de animales de la adición a la Dif. 225. Ed. C. Codoñer, p. 194.

1. Camellus blaterat. 2. Lupus ululat. 3. Hircus miccat (-ccit). 4. Apis bobat. 5. Anser sclingit. 6. Tigris graccat (rhaccat?). 7. Vrsus seuit. 8. Merolus frendit. 9. Turdus truculat. 10. Turtur gemit.

11. Hirunda minurrit. 12. Pupus (populus) strepit. 13. Ignis crepitat. 14. Cursus aquarum murmurat. 15. Ferrum stridit. 16. Aes tinnit.

APÉNDICE VI

Ed. A. Peris, del ms. München, Bay. Staatsbibl. Clm 19440, fol. 45, s. XI; cf. nota 8.

1. Mugiunt boues. 2. Hinniunt equi. 3. Clamant sues. 4. Strepunt silue. 5. Ululant lupi. 6. Amixant (-izant) apes. 7. Croccant corui. 8. Murmurant aues. 9. Rugiunt cerui. 10. Rudunt asini. 11. Grunniunt porcelli. 12. Latrant canes. 13. Fremunt leones. 14. Gingiunt (grinniunt?) anseres. 15. Lugiunt milui. 16. Varriunt[ur] elefantēs. 17. Et uernant[ur] [uer]anes (aues)(?).

3. *Ex libro Cassinensi 439, s. X, lege fort.* Clamant homines. Grunniunt sues.

ANTONI PERIS
Euskal Herriko Unibertsitatea
Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea
Ikasketa Klasikoa Saila
 ●1006- Vitoria-Gasteiz